

# Conférence Nationale ACDA 211 : Répertoire pour Voix Mixtes et Voix de Femmes

*Dr. Marian Dolan,*

*Chef de chœur*

Imaginez.... Une ville, quatre jours, Plus de 150 exposants, 49 sessions engageantes, 47 chœurs, 42 sessions d'informations et ateliers, 25 sessions de lecture de partitions (sélection par éditeurs), 13 sessions de concert (souvent de 3 chœurs chacune), 13 sessions de lecture de partitions (sélection par type de chœur), 13 tables rondes, 5 chœurs internationaux, 4 chœurs d'honneur, 2 services sacrés, et plus de 5000 chefs de chœur. Si vous pouvez imaginer cela, c'est que vous étiez vous-mêmes à la conférence nationale de l'Association des Chefs de Chœurs Américains (ACDA) « Voices in the Wind » (voix dans le vent) qui se tenait à Chicago dans l'Illinois début mars !

Le nombre total de partitions et de compositeurs présentés à cette conférence au cours de tous les événements mentionnés ci-dessus est énorme. Vous trouverez ci-dessous (voir version anglaise) une liste de partitions qui ont été interprétées durant les concerts du soir par des ensembles à voix mixtes et chœurs de femmes. Une liste comprenant le répertoire masculin fera l'objet d'une prochaine colonne « Répertoire » dédiée à la musique chorale pour voix d'hommes.

Le répertoire des concerts à voix mixtes comprenait des œuvres de 76 compositeurs (70 hommes, 6 femmes) de plus ou moins 23 pays différents, dont 24 compositeurs américains, 8 allemands et 7 baltiques. Plus ou moins 60 % du répertoire provenait de

compositeurs actuels. Le répertoire des concerts pour chœurs féminins comprenait des œuvres de 67 compositeurs (52 hommes, 15 femmes) de plus ou moins 21 pays différents dont 25 américains et 9 norvégiens ! Plus de 75% du répertoire provenait de compositeurs actuels. Les paroles de toutes ces œuvres chantées lors des concerts couvrait une large variété de sources, mais le plus surprenant est qu'il y avait très peu de poètes encore vivants et très peu d'auteurs féminins (1 pour chœur mixte, 7 pour chœur de femmes). Le compositeur le plus populaire ? Johannes Brahms (7 œuvres). L'amplitude du répertoire international était cependant la meilleure que j'ai pu entendre au cours des conférences ACDA, et j'espère que nous continuerons à étendre nos horizons musicaux lors des futures conférences ACDA.

Des vidéos de démonstration de ce qui s'est déroulé durant cette conférence pourront être visionnées sur la page YouTube d'ACDA fin de cet été (<http://www.youtube.com/user/NationalACDA>). Les commentaires sur les listes de reproduction du répertoire étant positifs, et les vidéos étant disponibles en ligne, vous pouvez trouver une liste de reproduction Youtube des compositions pour voix mixtes sur <http://bit.ly/iX2v1e0> et une liste des compositions pour voix de femmes sur <http://bit.ly/jhp4by>.

N'hésitez pas à visiter la page web de la conférence (<http://bit.ly/acda2011>). Vous pourrez y télécharger le programme complet (13mb; 218pages) et trouver les liens des comptes-rendus des sessions d'information.

La prochaine conférence nationale d'ACDA se déroulera du 13 au 16 mars 2013 à Dallas au Texas. Venez-y tous !

*Traduction de l'américain par Nadine Robin, USA*

CPDL = Choral Public Domain Library = <http://www.cpdل.org>

*\*=female composer/poet*

*mss=manuscript/unpublished*

*trad.=traditional*

*anon.=anonymous*

Composer	SATB: Score Title (publisher)	country	date	text
anon.	Sumer Is Icumen In (CPDL)	Eng	13c	anon.
Dominick Argento	Everyone Sang (Boosey & Hawkes, LCB-233)	USA	20c	Siegfried Sassoon
Juan de Araujo	Los Coflades de la Estleya (CPDL)	Spain/Peru	17c	anon.
V. Augustinas	Trepute Martela / Flax-Picking Song (Alliance, AMP0043)	Lith	21c	trad., Lith.
J. S. Bach	Alles was Odem hat, BWV 225 (C. F. Peters, 6011)	Ger	17-18c	Psalm 150
J. S. Bach	Gloria in Excelsis from Mass in B Minor, BWV 232 (G. Schirmer)	Ger	17-18c	mass
Paul Basler	Gloria from Missa Kenya (Colla Voce, 36-20102)	USA	21c	mass
*Abbie Betinis, arr.	Long Time Trav'ling / American Shape-note (Santa Barbara, SBMP 702)	USA	21c	trad., USA
Johannes Brahms	Sehnsucht (G. Schirmer, HL50316770)	Ger	19c	Franz Kugler
Johannes Brahms	Abendlied (Evening Song Op. 92, No. 3 (G. Schirmer, 11802)	Ger	19c	Friedrich Hebbel
Johannes Brahms	Vier Quartette, op. 92 (CPDL)	Ger	19c	Daumer, Allmers, Hebbel, Goethe
Johannes Brahms	Ave Maria (C. F. Peters Corp., EP66136)	Ger	19c	trad.
Johannes Brahms	Wenn wir in höchsten Nöten sein; op. 110, no. 3 (C. F. Peters, 6646)	Ger	19c	Paul Eber
Jay Broeker, arr.	Down in the River (mss)	USA	21c	trad., 19c Appalachian
Anton Bruckner	Virga Jesse (CPDL)	Aus	19c	Isaiah 11
Richard Burchard	Ecce dedi verba mea (Gentry JG2417)	USA	21c	Ps. 92

William Byrd	I Will Not Leave Your Comfortless (ECS Publishing, 1676)	Eng	16-17c	John 14:18
Caldwell & Ivory	Gabriel (www.caldwellandivory.com)	USA	21c	biblical
Caldwell & Ivory, arr.	Ain't No Grave (earthsongs, S249)	USA	21c	spiritual
Ryan Cayabyab	Gloria from Misa, 1982 (Ryan Cayabyab Publishing)	Phil	21c	mass
Ryan Cayabyab	Anima Christi (earthsongs)	Phil	21c	trad.
Nan-Chang Chien	Sunset of San Francisco (Taipei Philharmonic Foundation)	Taiwan	21c	—
René Clausen	Tonight Eternity Alone (Mark Foster, MF3034)	USA	21c	Thomas Jones
Lionel Daunais	Le Pont Mirabeau (Hal Leonard, HL08501422/ Walton, WW1278)	FrCan	20c	G. Apollinaire
Lionel Daunais	Le Pont Mirabeau (Editions a Coeur joie, ACJ 189)	FrCan	20c	G. Apollinaire
Claude Debussy	Yver, vous n'etes... from Three Chansons (Presser, 362-03318)	France	19-20c	Charles d'Orléans
Hugo Distler	Singet dem Herrn; op. 12, No. 1 (Bärenreiter, 751)	Ger	20c	Ps. 149
Gaetano Donizetti	Servants' Chorus; Don Pasquale (Boosey 48019951) arr, Gilmore	Italy	19c	A. Anelli
Se Enkhbayar	Ode to Eight Horses (mss)	Mong	21c	trad.
Gunnar Eriksson, arr.	Cockroaches (Taipei Philharmonic Foundation)	Sweden	21c	—
Eriks Ešenvalds	A Drop in the Ocean (Musica Baltica, MB0500)	Latvia	21c	Lk.11, Ps.55; St. Francis; M.Teresa
P. L. Ferrer/Monier, arr.	El Almuercero (http://www.alinaorraca.com)	Cuba	21c	—
Otilio Galíndez; Grau, arr.	La Restinga (earthsongs, S316)	Venz	20c	folk
Stacey Gibbs, arr.	Hold On (Gentry Publications, JG2414)	USA	21c	African-American
Stacey Gibbs, arr.	Way Over in Beulah Lan' (Gentry Publishing, JPG 2370)	USA	21c	African-American
Iain Grandage	Three Australian Bush Songs (Morten Music, MM2061)	Aus	21c	folk
Alberto Grau	Magnificat-Gloria (earthsongs, S310)	Venz	21c	mass
*Jocelyn Hagen, arr.	Now Our Meeting's Over; trad American Folk (Santa Barbara, SBMP 969)	USA	21c	folk

G. F. Handel	Let's Imitate Her Notes Above from Alexander's Feast (Roger Dean)	Ger	18c	Newburgh Hamilton
Paul Hart, arr.	Deep River (Oxford University Press)	Eng	21c	African-American
Franz Herzog	Gloria (Helbling KG, C5730)	Aus	21c	mass
Heinrich von Herzogenberg	Die Nacht (Alliance, AMP0045)	Aus	19c	J. Eichendorff
Brad Holmes, arr.	Dance/Shaker Tune (mss)	USA	21c	folk
Edward Henderson	Your Fragrance (G. Schirmer, 50486437)	Can	21c	Rumi
Paul Hindemith	Six Chansons nach Rilke (Schott Chormusik, C43782)	Ger	20c	Rilke
Clement Janequin	Le Chant de L'alouette (CPDL)	France	16c	—
Juris Karlsons	Rotala (earthsongs, S23)	Latvia	21c	folk
O. P. Kolovski	Na gorushke, na gore (Leeds Music, L-474)	Rus	20c	folk
*Libby Larsen	Shall I Compare Thee to a Summer's Day from A Lover's Journey (mss)	USA	21c	Shakespeare
Morten Lauridsen	Mid-Winter Songs (Opus Music Publishers, 3-10)	USA	21c	Robert Graves
Claude LeJeune	Revey Venir du Printemps (CPDL)	France	16c	—
Levente Gyöngyösi	Te lucis ante terminum (Editio Musica Budapest, HL50490007)	Hung	21c	7c Ambrosian
Edgar L. Macapili	Mururaw ti Buvukin / The Mountains Sing (mss)	Taiwan	21c	folk
*Clare Maclean	Hope There Is (earthsongs, S69)	NZ	21c	Oodgeroo Noonuccal
Kevin A. Memley	Ave Maria (Pavane, P1354)	USA	21c	liturgical
Kevin A. Memley	O Magnum Mysterium (Pavane Publishing, P1395)	USA	21c	liturgical
Felix Mendelssohn	Elijah	Ger	19c	biblical
Felix Mendelssohn	Finale from Midsummer Night's Dream (Breitkopf & Härtel, 8720)	Ger	19c	Shakespeare
Felix Mendelssohn	Der Herr lässt sein Heil, op. 91 (Carus Verlag, 40.075/00)	Ger	19c	Ps. 98
Felix Mendelssohn	Jagdlied (CPDL)	Ger	19c	Eichendorff
*Meredith Monk	Things from Three Heavens and Hells (mss)	USA	21c	Tennessee Reed
Claudio Monteverdi	Ecco Mormorar L'onde (CPDL)	Italy	16-17c	T. Tasso
J. David Moore	Seinn O/trad. Scottish (Fresh Ayre Music)	USA	21c	trad., Scots
Christopher Mueller	Caritas est (mss)	USA	21c	1.Cor.13
Nico Muhly	Set Me As A Seal (St Rose – SRO 100011)	USA	21c	Song of Sol. 8:6

Eric Nelson	How Do I Love Thee? (mss)	USA	21c	*Eliz. Browning
Giovanni Palestrina	Exsultate Deo (CPDL)	Italy	16c	Ps. 81:1-3
Arvo Pärt	Da Pacem Domine (Universal Edition, UE 032941)	Est	21c	Sirach 36:18
Stephen Paulus	Each Day (Paulus Publications SP157)	USA	21c	trad., Celtic
Daniel Pinkham	Awake, O North Wind (Wedding Cantata) (Edition Peters, 66039)	USA	20c	biblical
Jonathan Quick, arr.	Loch Lomond (Cypress Publishing, CP1045)	Can	21c	trad., Scots
Rahman; arr. Ethan Sperry	Jai Ho! (earthsongs, S231)	India	21c	India/Hindi
Einojuhani Rautavaara	Suite de Lorca, mvt. 1 & 2 (Walton Music, WTC-1006/HL08500327)	Finland	21c	Lorca
Sid Robinovitch	Sensemaya (Canciones pro las Americas) (earthsongs, S136B)	Can	20c	Nicolás Guillén
Steven Sametz	I Have Had Singing (Hinshaw Music, HMC-1330)	USA	21c	—
*Rhonda Sandberg, arr.	Bach (Again) Come Sweet Death (Colla Voce, 45-21064)	USA/Ger	20c/18c	anon.
R. Murray Schafer	Three Hymns (Arcana Editions)	Can	20c	—
John Sheppard	Audivi vocem de caelo venientem (Alliance, AMP0631)	Eng	16c	liturgical
Urmas Sisask	Benedictio (Fennica Gehrman, KL78.3411)	Estonia	21c	liturgical
Richard Strauss	Deutsche Motette (1913) (Edition by Eric Banks)	Ger	19-20c	Rückert
Jan Pieterszoon Sweelinck	Herr, du bist unsre Zuflucht (CPDL)	Neth	16-17c	Ps. 90
Jan Pieterszoon Sweelinck	Rendez à Dieu (CPDL)	Neth	16-17c	Ps. 118
Jan Pieterszoon Sweelinck	Chantez á Dieu / Psaume 96 (Mercury Music, MC 4)	Neth	16-17c	Ps. 96
John Tebay	Psalms 57 (Alliance, AMP0775)	USA	21c	Ps. 57
Veljo Tormis	Autumn Landscapes (Hal Leonard, 980000919)	Estonia	20c	Estonian folk
Peter Louis Van Dijk	Horizons (Hal Leonard, 08742856)	SoAfrica	21c	Van Dijk
Peteris Vasks	Ziles zina (Schott Music)	Latvia	21c	Uldis Berzins
Edward John White	There Is Sweet Music Here (Oxford University Press, OCS896)	Eng	19c	Tennyson
R. Vaughan Williams	See The Chariot At Hand (Oxford, 9780193870710)	Eng	20c	Ben Johnson
Claude Vivier	Jesus Erbarme Dich (Canadian Music Centre)	FrCan	20c	liturgical

Mervyn B. Warren, arr.	I Ain't Got Long to Be Here (Mervyn Warren Music)	USA	20c	African-American
Mack Wilberg, arr.	Bound for the Promised Land / American Folk Hymn (Oxford, 9780193869172)	USA	21c	trad.
<b>Composer</b>	<b>TREBLE: Score Title (publisher)</b>	<b>country</b>	<b>date</b>	<b>text</b>
Nathaniel Adams	Black is the Color of My True Love's Hair (mss – <a href="http://nathanielbadams.com">http://nathanielbadams.com</a> )	USA	21c	USA folk
anon.	Flos Regalis	–	medieval	sacred
anon.	In Paradisum – 7c chant (© A Di Marco, ASCAP 3506300)	–	7c	sacred
anon. 15thC	Mi Atyánk Atya Isten (transcr.- Graduale Ecclesiae Hungaricae Epperiensis)	Hungary	15c	sacred
*Carol Barnett, arr.	My Soul's Been Anchored in the Lord (Colla Voce, 37-21022)	USA	21c	African-American
Ken Berg	A New Psalm 98 (mss – <a href="mailto:ken@birminghamboyschoir.com">ken@birminghamboyschoir.com</a> )	USA	21c	Psalm 98
*Abbie Betinis	I suffer no grief From Behind the Caravan ( <a href="http://www.abbiebetinis.com">www.abbiebetinis.com</a> )	USA	21c	Hâfez-e Shirazi
*Hildegard von Bingen	O Frondens Virga (Walton, WW 1334, HL08501533) adapt., Drew Collins	Germany	12c	*Hildegard
Johannes Brahms	Mainacht (Alliance, AMP0610) arr., Z. Randall Stroepe	Germany	19c	Hölty
Johannes Brahms	Es tönt ein voller Harfenklang from Vier Gesänge, op 17 (Edition Peters, EP 6617/Breitkopf BRPB-3226)	Germany	19c	Ruperti
Daniel Brewbaker	His Choir, This Choir (Hal Leonard #HL48020982)	USA	21c	Aquinas and Rabia
Frank Bridge	Love Went a-Riding (mss) arr., Stephen Smith	Eng	20c	*Mary E Coleridge
Charles Callahan	Alleluia (MorningStar, MSM-50-9457)	USA	21c	–
Guangping Cao	Tianhu Namsto / Heavenly Lake (mss)	China	21c	–
David Childs	Song of Ruth (Santa Barbara, SBMP 539)	NZ	21c	Old Testament
Nathan Christensen, arr.	How Do I Love Thee (Treble Clef Music Press, TC-143)	USA	21c	*Eliz. Barrett Browning
John Corigliano	One Sweet Morning (G. Schirmer)	USA	21c	E.Y. Harburg
Robert DeCormier, arr.	Let Me Fly (Warner Brothers, LG53070)	USA	20c	African-American

Norman Dello Joio	A Jubilant Song (Hal Leonard, HL50302920)	USA	20c	Walt Whitman
Lee Dengler	Things That Never Die (Shawnee Press, B0578)	USA	21c	Charles Dickens
John Duggan	Futility (mss, www.john-duggan.co.uk)	UK	21c	Wilfred Owen
*Hermene Eichhorn, arr.	Housekeeper's Tragedy (Treble Clef Music, TC-109)	USA	21c	USA folk
*Laura Farnell	Do Not Stand at My Grave and Weep (Alliance, AMP0727)	USA	21c	*Mary Eliz. Frye
Gabriel Fauré	Toujours (Alliance, AMP 0708) arr., Alan Raines	France	19c	Charles Grandmougin
Frode Fjellheim/Praetorius	Eatnamen Vuelie (Boosey & Hawkes)	Norway	21c/16c	Fjellheim/Seiss
Jan Magne Førde	Bruremarsj (Jan Magne Førde)	Norway	21c	(syllables)
*Gabriela Lena Frank	Picaflor Esmeralda from Two Mountain Songs (G. Schirmer)	USA	21c	Jose Maria Arguedas
Ola Gjeilo	Gloria (Walton, WLG 131)	Norway	21c	liturgical
Ola Gjeilo	Tundra (Walton 1459)	Norway	21c	Charles Anthony Silvestri
Daniel J Hall, arr.	In the Sweet By and By (Walton, HL08501694)	USA	21c	19c American folk
Avner Hanani	Morning Bells (Boosey & Hawkes, 48020659)	Israel	21c	Israeli
Stephen Hatfield, arr.	Las Amarillas (Boosey & Hawkes, OCT6784)	Canada	21c	Mexican folk
Michael Haydn	Dixit (Heritage Music, 15/2166R) ed., Banner	Austria	18c	liturgy
Xunfang Huang	A Game of Gong Che Pu (AnHui Literature and Art Publishing House, 200811)	China	21c	-
Greg Jasperse	Voice Dance (Shawnee, B0645/Hal Leonard, 35024801)	USA	21c	G. Jasperse
Tore Johansen, arr.	Nu kjem de med brurgrauten / Norwegian Folktune (mss)	Norway	21c	Norwegian folk
Yosif Ketchakhmazde	Archaica II (Lasharis Gzaze) (1995 mss, ed., Clayton Parr)	Georgia	20c	Georgian folk
Zoltan Kodaly	Chi'd amor Sente (Edition Musica Budapest)	Hungary	20c	Italian folk
Zoltan Kodaly	Táncnóta / Dancing Song (Oxford University Press, 9780193403499)	Hungary	20c	Hungarian folk
Pekka Kostianinen	Jaakobin pojat (Hal Leonard, 48000593)	Finland	21c	Old Testament
*Tone Krohn, arr.	Det Lisle Banet / The Little Child (TonKrohn@broadpark.no)	Norway	medieval	Norwegian folk



Kinley Lange	Esto Les Digo / I Say This to You (Alliance, AMP 0568)	USA	21c	Matt. 18
Okar Lindberg	Midsommarnatt (Elkan & Schildknecht, Stockholm SK 384)	Sweden	20c	–
*Joanne Metcalf	Seikilos (Edizione La Serenissima, 1525-305)	USA	21c	ancient Greek
W.A. Mozart; arr., Cable	Overture to the Marriage of Figaro (Hinshaw, HMC-1328)	Austria	18c	–
Arne Nordheim	No, Music (Ed Wilhelm Hansen)	Norway	21c	Percy Shelley
Knut Nystedt	Shells (Norsk Musikforlag AS)	Norway	20c	*Kathleen Raine
Henrik Ødegaard, arr.	Stundom e min kjerring så god (Cantando)	Norway	21c	Norwegian Folktune
Ro Ogura	Hotaru Koi / Fireflies (Theodore Presser, 312-41520)	Japan	21c	Japanese folk
György Orbán	Lauda Sion (Edition Ferrimontana, EF 1860)	Hungary	20-21c	sacred
Odd Johan Overøye	Sunflower (mss – <a href="http://www.oddjohanoveroye.com">http://www.oddjohanoveroye.com</a> )	Norway	21c	–
Stephen Paulus	I Cannot Dance, O Lord (Paulus Publications, SP-270-2 / <a href="http://bit.ly/ks7zbT">http://bit.ly/ks7zbT</a> )	USA	21c	*Mechtilde von Magdeburg
Giovanni Pergolesi	Fac ut Ardeat, No, 8 / Stabat Mater (CF Peters, 9780193377912)	Italy	18c	sacred
*Victoria Poleva	???? ????? / Mother of Light (ViPoleva@mail.ru)	Ukraine	21c	sacred
*Rosephanye Powell	Still I Rise (Gentry, JG2346)	USA	21c	Powell
*Karin Rehnqvist	I Himmelen / In Heaven's Hall (Editions Reimers, 103380)	Sweden	21c	Laurentius Laurinus
*Karin Rehnqvist	Ljusfälten / The Fields of Light (Edition Reimers, ER103171)	Sweden	21c	*Edith Södergran
Heikki Sarmanto	Hanget Soi / Singing Snow (Warner/Chappell, Inc, KL 78342)	Finland	21c	Eino Leino
Franz Schubert	Gott Ist Mein Hirt (Psalm 23) (CPDL 2691)	Austria	19c	Psalm 23
Ron Smail, arr.,	The Log Driver's Waltz (Cypress Publishing, CP 1030)	Canada	21c	Canadian folk
Jan Pieterszoon Sweelinck	Psalm 96 (Theodore Presser, 352-00004) ed., Paul Boepple	Neth	16-17c	Psalm 96
Józef Swider	Cantus Gloriosus (Polski Wydawnictwo Muzyczne SA, PWM 9774)	Poland	21c	sacred
*Joan Szymko	maggie and milly and molly and may (Santa Barbara, SBMP 588)	USA	21c	e.e. cummings
*Joan Szymko	Vivos Voco (Santa Barbara, SBMP 615)	USA	21c	medieval

*Joan Szymko	Saboo from This Wonderful Feeling (Santa Barbara, SBMP 361)	USA	21c	children
Alonso de Tejada	O Quam Admirabilis (transcr. – Editorial Alpuerto)	Spain	16-17c	sacred
G F Telemann	Schmu?cht das Frohe Fest mit Maien (Augsburg, 9780 8006 46486)	Germany	18c	sacred
*Augusta Read Thomas	Kiss Me (G Schirmer)	USA	21c	e.e. cummings
*Eva Ugalde	Miserere (CM Ediciones Musicales, CM 20050)	Spain	21c	sacred
Verdi; ed., Rutter	Witches' Chorus from Macbeth (Oxford University Press, OCCO 21)	Italy	19c	Shakespeare
Dan Walker	The Unicorn (self-published: dan_c_walker@yahoo.com.au)	Australia	21c	–
*Gwyneth Walker	Now I Become Myself (ECS Publishing, 5409)	USA	21c	* May Sarton
David Willcocks	Psalm 150 (Oxford University Press, 9780193852921)	England	20c	Psalm 150
Jerome Wright	Suscepit Israel (pub by Jerome Wright; Seattle Girls Chorus)	USA	21c	sacred
Robert H Young	For Thy Sweet Love from Two Love Songs (Colla Voce, 55-48255)	USA	21c	Shakespeare
Zhangzhao	Spring Coming (AnHui Literature and Art Publishing House, 200811)	China	21c	–